

Univerzita Karlova
Filozofická fakulta

Zápis o části státní bakalářské zkoušky
Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2015/2016

Student: Barbora Švarcová
Datum narození: 04.08.1992
Identifikační číslo studenta: 46342025

Typ studijního programu: bakalářské
Studijní program: Filologie
Forma studia: prezenční
Studijní obor: Východoevropská studia
Identifikační číslo studia: 422483
Datum zápisu do studia: 23.09.2013

Název práce: Srovnání českých překladů dramatu Tři sestry Antona Pavloviče Čechova

Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Obor práce:
Vedoucí práce: Mgr. Hana Kosáková, Ph.D.
Oponent(i): Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.

Datum obhajoby : 06.09.2016 **Místo obhajoby :** Praha
Termín: řádný
Průběh obhajoby:

Barbora Švarcová představila svou práci o srovnání českých překladů dramatu Tři sestry A. P. Čechova. Existuje 10 českých překladů, z nichž byly vybrány tři: nejstarší, nejnovější a nejpožívanější. B. Švarcová se věnovala různým interpretacím Čechovova díla. V translatologické části se opírala o práce J. Levého a ruských teoretiků. Hlavní částí práce je rozbor překladů, jejich nejtypičtějších rysů. V prvním překladu chybějí celé repliky i scénické poznámky. Novodobé překlady se snaží překlad přiblížit českému divákovi. R. Ibrahim byl v tomto směru možná až příliš inovativní.

Vedoucí práce dr. Kosáková ocenila, že sdělila, že B. Švarcová i u tak probádaného autora, jako je Čechov, našla neprobádané aspekty. Na zadané otázky kandidátka odpověděla přehledně a zdařile. Použila interpretace dramatu, teorii překladu i srovnání překladů. Ne vždy se podařilo tyto tři části skloubit a ve třetí části jsou drobná pochybení. Některé vrstvy analýzy zůstávají nedotčeny, např. celková interpretace díla. Práce odpovídá požadavkům, avšak vzhledem k nedořečenostem vedoucí navrhuje známku velmi dobře.

Oponentka dr. Stranz-Nikitina ocenila vlastní přístup B. Švarcové, pečlivost rozboru, volbu vhodných příkladů. Souhlasí se školitelkou, že nedostatkem práce je zaměření na lexikum, nikoli na celek díla. Položila kandidátce dvě otázky, které jsou uvedeny v posudku. Požadavky na práci byly splněny, oponentka práce hodnotí velmi dobře.

B. Švarcová připomínky přijala a odpověděla na otázky, týkající se např. překladu monologů, překladů cizojazyčných replik,

vynechávek u prvního překladu aj.

Dr. Kosáková se zeptala, zda vynechávky měly nějakou intenci. Kandidátka se domnívá, že šlo o nepozornost překladatele.

Dr. Kitzlerová se zeptala, který překlad B. Švarcová považuje za nejzdařilejší z hlediska jeho divadelní inscenace.

B. Švarcová z toho hlediska nejlépe hodnotí nejnovější překlad.

Dr. Příhoda se zeptal, zda kandidátka bude v tématu pokračovat, odpověď byla záporná.

Hodnocení komise velmi dobře.

Klasifikace obhajoby:

Předseda komise:

velmi dobře

PhDr. Marek Příhoda, Ph.D. (přítomen)

.....

Členové komise:

Mgr. Pavel Štoll, Ph.D. (přítomen)

.....

Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D. (přítomen)

.....

Mgr. Hana Kosáková, Ph.D. (přítomen)

.....

PhDr. Mgr. Natalie Rajnochová, Ph.D.
(přítomen)

.....